

第一章 導言：研究動機、目的、方法與限制

第一節 研究動機

作為以漢語為母語的俄語學習者，筆者對於俄譯漢的難處有著深刻體驗。首先碰到的是語言難題。俄漢語在語音、詞彙、詞法、句法、修辭等領域上的差異性極大，因此在俄文的掌握上就已是一大難題。加上漢語也是一個語法複雜、學習難度很高的語言。以漢語為母語的使用者都會說、會寫，但並不見得都能夠正確、優美地表達自己的母語。所以，要將這兩種難度頗高的語言進行互譯，難上加難。而這一點也一直困擾著和筆者具有相同背景（以漢語為母語）的俄語學習者。

其次是對翻譯技巧了解不夠。在筆者學習俄語的過程中，雖然在課堂上常有練習俄漢翻譯的機會，但俄語教學者很少介紹或分析具體的翻譯技巧，解釋為何應該這樣翻譯。學校的俄語教學著重實際翻譯練習的教法是合理的，因為翻譯技巧原本就是人們在翻譯實踐中所歸結出來的一些具體手法。然而，筆者也認為，當俄語學習者的俄語水平到達一定程度時，如果再輔以系統化的翻譯技巧講解，將有助於學習者打開思路、增加應變能力，有意識地選擇、採用某一些翻譯技巧來解決俄譯漢時所碰到的困難。

以筆者的經驗為例，在進行書面的俄漢翻譯時，如果遇有長句式的俄文語句時，常因俄文語法結構太過複雜而有不知該如何下筆翻譯的困惑。筆者以為，翻譯過程的順利與否，關鍵之一在於能否純熟、正確地使用翻譯技巧。而能否正確、純熟地使用翻譯技巧，除了取決於譯者實務經驗的累積，如果能再從理論層面去了解有哪些翻譯技巧、何時可以使用和該如何使用，也將有助於提升譯者的翻譯水準和譯文的翻譯品質。

出於想要克服俄漢翻譯時在語言方面碰到的困難、提升自我翻譯水平，同時希望本研究能作為俄語學習者、教學者、翻譯者和研究者的

參考，筆者選擇了從俄漢語言和翻譯技巧方面著手，並且以俄譯漢中的語法轉換作為本論文研究主題，其中包括詞類轉換、句子成分轉換和句式轉換（單複句的轉換和主動態與被動態的轉換）等翻譯技巧，以探討如何避免機械地按原文語法結構“對號入座”，逐字逐句硬譯而使譯文晦澀難懂的情況。這三種轉換技巧意指在保持原文詞義不變的前提下，根據譯文的表達習慣，將原文和譯文的詞類、句子成分和句式進行轉換。

第二節 研究目的

本論文將從詞法和句法層面來探討俄譯漢時的語法轉換情形，包括詞類轉換、句子成分的轉換與句式的轉換（單複句的轉換和主動態與被動態的轉換），其主要目的為：

一、說明並比較俄漢語詞類、句子成分及句式在相關術語的定義和使用方法上的異同。希望透過對比的方式，使俄語學習者更了解俄語和漢語的語法特點。

二、討論並分析俄譯漢中詞類、句子成分和句式之轉換與翻譯策略。以期譯者在翻譯時，避免機械化地按原文語法結構對號入座，逐字逐句硬譯，從而提升譯文品質。

第三節 研究方法

在本論文的研究中使用了下列三種不同的研究方法：

一、語料分析法：

本論文所分析的語料來源不針對個別語體，各種語體兼容並蓄，包括：俄文原文著作；俄譯漢作品；俄漢翻譯教科書；字典和百科全書等。以上述語料作為本論文分析與研究工作之材料。¹

¹ 本論文所採用之原文和譯文語料，主要選自：1)俄國原文著作（包括：俄國文學作品、科普文章等）；2)俄譯漢作品（包括：俄國文學作品的譯本；大陸出版之俄漢對照的文學作品節選和科普文章）；3)俄漢翻譯教科書；4)俄文字典與百科全書；5)俄漢字典；

二、對比研究法：

進行俄漢翻譯過程中，必然會觸及俄漢語的語法對比問題。本論文主要就詞類、句子成分和句式三方面進行對比。此外，由於本論文作者為俄語研究者，因此本論文採用以俄語為中心的單向對比為主，亦即研究俄語翻譯為漢語時，漢語用何種手段來呈現。

三、錯誤分析法：

本論文針對翻譯不佳的例句進行錯誤分析，說明其缺點為何。同時也提供了較佳的譯文作為比對，藉以說明為何需要及如何運用語法轉換技巧，並印證本論文的觀點。

第四節 研究限制

由於本論文涉及層面廣泛，包括：俄漢語語法、對比語言學和翻譯轉換技巧，所以在研究方向上有幾點限制：

一、俄漢語法學界對於本身語言的詞法和句法觀點，在某些部分沒有定論，尤其漢語語法更是如此。本論文僅能採一家之觀點，作為探討本論文主題的依據。

二、俄漢語對於某些術語之名稱、定義和用法不完全一致。當兩者的語法概念有衝突時，基本上仍採用俄語語法的觀點，如果從漢語角度來看，有時難免過於牽強。但為了在探討論文主題時能有依據可循，不得不採取此一作法。

三、在俄漢語法中，同樣名稱的語法術語可能代表不同內涵和語法功能，不同名稱的語法術語也可能表達近似的內涵和語法功能。為避免讀者

6)俄語語法書籍。論文內所採用之譯文，部分參考他人之作，部份則由筆者自行翻譯或加以改譯。由於本論文語料來源涵蓋層面廣泛，在後續章節中，筆者僅標明選自俄國文學作品的原文語料，其他原文例句的來源和譯文出處，由於論文篇幅限制，則不再一一詳述，請參考本論文附錄之「語料來源」。

混淆，在論文中隨時以註腳或在正文以括弧附上說明的方式來提醒讀者。

四、本論文採用了一些翻譯相關術語，如「翻譯轉換」(英文 translation shifts、translation conversion；俄文 переводческие трансформации)、 「等值」(英文 equivalence；俄文 эквивалентность)、 「語境」(英文 context；俄文 контекст)等。對於這些術語的定義、概念或分類，不同的翻譯理論家和翻譯理論相關書籍的見解並不完全一致，採用的相關術語也不盡相同。在本論文的分析過程中無法一一探討，僅能採一家之觀點。

五、語法範疇廣泛，所以本論文僅就俄漢語中詞法(實詞)、句法(句子成分、句式)等重要部分進行討論。至於詞類中的虛詞，句法中的詞序與語法聯繫關係等，由於篇幅的限制，不納入本論文主要討論範疇。